

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**THE SERVICIO GEOGRÁFICO MILITAR
DEL EJÉRCITO NACIONAL
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
(SGM)**

and

**THE EARTH SCIENCES SECTOR
OF THE DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES OF
CANADA (ESS)**

on

COOPERATION IN EARTH SCIENCES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
**THE SERVICIO GEOGRÁFICO MILITAR
DEL EJÉRCITO NACIONAL
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**
(hereinafter called the SGM)
and
**THE EARTH SCIENCES SECTOR
OF THE DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES OF CANADA**
(hereinafter called the ESS)
on
COOPERATION IN EARTH SCIENCES.

Article I. Scope and Objectives

The SGM and the ESS (hereinafter called the Participants) hereby express their intention to pursue scientific and technical cooperation in earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding.

Article II. Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a framework acceptable to both Participants for carrying out further plans for sharing scientific and technical knowledge and for increasing the scientific and technical capabilities of the ESS and the SGM.

Article III. Implementing Arrangements and Annexes to the Project

All activities pursuant to this Memorandum of Understanding shall comply with the applicable laws, orders, regulations and policies of Canada and Uruguay. The activities governed by this Memorandum of Understanding shall be based on the implementing arrangements for each individual project as written and approved by the Participants. These implementing arrangements shall be attached to this Memorandum of Understanding as an annex and be prepared using a standard project description format. These Annexes shall include the names, addresses and contact information of the SGM and the ESS personnel identified as jointly responsible for implementation and of the senior managers responsible for project supervision. These annexes must also include a statement of duties, detailed timetable with start and completion dates, major milestones, desired outcomes, instructions on matters such as technical skills, retention, protection, sharing and use of proprietary information (for example, confidential business information), intellectual property and technology transfer and other important project information. This Memorandum of Understanding does not create any binding legal commitment between the Participants.

Article IV. Cooperative Activities

Cooperative activities under this Memorandum of Understanding are subject to the availability of funds and personnel and may be conducted in the following forms:

1. Exchange of visits by scientists, engineers and technical personnel;
2. Exchange of technical information on earth sciences and related technical information within the scope of the Participants' programs;
3. Cooperative research by scientists, engineers and technicians of the Participants involved in research and sharing of information on problems of mutual interest in earth science fields, including geosciences, topographic and thematic measurement, information systems, remote sensing and related topics and the application of same to national and global issues;
4. Other cooperative activities related to earth sciences, as agreed upon by the Participants.

Article V. Other Participants (such as universities, industry and other government organizations)

If one Participant requests cooperation beyond the capacity of the other Participant, by mutual agreement the Participants may try to involve other organizations in the activities pursuant to this Memorandum of Understanding.

Article VI. Activities of Specific Interest (this section can be modified according to the requirements of the participating organizations)

The areas of mutual interest with potential for cooperative projects may be approached through joint setting of standards; joint studies and publications; coordination and sharing of data; sharing of equipment, facilities and logistics; and other forms of cooperation as may be identified by the participants.

Each specific project to be undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding will be defined in a separate implementing arrangement to be considered as an Annex to this Memorandum of Understanding.

Article VII. Funding

The Participants shall establish the terms of funding in an implementing arrangement before the start of each activity.

Article VIII. Intellectual Property

The treatment of Intellectual Property (IP) shall be governed by the World Intellectual Property Organization (WIPO) or the exchange of diplomatic notes between the appropriate Ministries of the Governments of Uruguay and Canada, for example, the Ministry of Foreign Affairs of Canada and the equivalent Ministry of Uruguay, or by other principles concerning Intellectual Property agreed upon by the Participants. The right, if any, to disseminate information on Intellectual Property, the sharing thereof, the manner in which this is done and with whom, the timing and any other matter related to Intellectual Property, in case of discrepancy with any other agreement between Uruguay and Canada on Intellectual Property, shall be indicated clearly in each implementing arrangement concluded hereunder.

Article IX. Review of Activities

The Participants shall designate representatives who, on dates duly chosen by the Participants, shall review the activities under this Memorandum of Understanding. Initially, it is proposed that the representatives of the Participants meet annually for a thorough review of said activities.

Article X. Coming into Force and Termination

This Memorandum of Understanding shall come into force once it is signed by both Participants. This Memorandum of Understanding shall remain in effect for five (5) years and will be subject to yearly extensions thereafter. This Memorandum of Understanding will be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either Participant gives the other Participant at least ninety (90) days' notice of its intention not to renew. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity or duration of the projects which have been initiated under this Memorandum of Understanding prior to such termination.

Signed in Ottawa, Canada, 27 June, 2000 in the Spanish, English and French languages,
all texts being equally authentic.

For: SERVICIO GEOGRÁFICO MILITAR For: EARTH SCIENCES SECTOR OF THE
DEL EJÉRCITO NACIONAL DE LA DEPARTMENT OF NATURAL
REPÚBLICA ORIENTAL DEL RESOURCES OF CANADA
URUGUAY

Colonel Guillermo Coll
Military Attaché to Canada

Marc-Denis Everell
Assistant Deputy Minister

PROTOCOLE D'ENTENTE

ENTRE

**LE SECTEUR DES SCIENCES DE LA TERRE
DU MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES DU
CANADA (SST)**

ET

**el SERVICIO GEOGRÁFICO MILITAR
DEL EJÉRCITO NACIONAL
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
(SGM)**

EN

**MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS
LES SCIENCES DE LA TERRE**

PROTOCOLE D'ENTENTE
entre
LE SECTEUR DES SCIENCES DE LA TERRE
DU MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES DU CANADA
(ci-après appelé le SST)
et
el SERVICIO GEOGRAFICO MILITAR DEL EJERCITO NACIONAL
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
(ci-après appelé le SGM)
en
MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LES SCIENCES DE LA TERRE.

Article I. Portée et objectifs

Le SGM et le SST (ci-après appelés les « participants ») déclarent par la présente leur intention de se consacrer à la coopération scientifique et technique dans les sciences de la terre conformément au présent protocole d'entente.

Article II. But

Le présent protocole d'entente a pour but d'établir un cadre acceptable aux deux participants pour mener à bien des plans de mise en œuvre additionnels en vue de l'échange de connaissances scientifiques et techniques et de l'accroissement des capacités scientifiques et techniques du SST et du SGM.

Article III. Plans de mise en œuvre et annexes Du projet

Toutes les activités conformes au présent protocole d'entente seront exécutées en vertu de la législation applicable, des décrets, de la réglementation et des politiques du Canada et du Uruguay. Les activités régies par le présent protocole d'entente seront basées sur les plans de mise en œuvre du projet individuel rédigé et approuvé par les participants qui constitueront des annexes au présent protocole d'entente et seront préparés à l'aide d'un format standard de description du projet. Ces annexes devront inclure les noms, adresses et coordonnées des homologues identifiés responsables de la mise en œuvre et des gestionnaires principaux responsables de la supervision du projet de SGM et du SST. Ces annexes devront inclure les fonctions, des programmes détaillés avec date de lancement et d'achèvement, les étapes importantes, les résultats attendus, les instructions pour des questions telles que les habiletés techniques, la conservation, la protection, l'échange et l'utilisation de l'information sur la propriété (par exemple, information confidentielle commerciale), la propriété intellectuelle et le transfert de technologies ainsi que d'autres renseignements sur le projet. Le présent protocole d'entente ne crée aucun engagement ayant force obligatoire entre les participants.

Article IV. Activités de coopération

Les activités de coopération conformes au présent protocole d'entente dépendent de la disponibilité de fonds et de personnel et peuvent s'exercer sous les formes suivantes :

1. visites réciproques de scientifiques, d'ingénieurs et de personnel technique;
2. échange d'information technique sur les sciences de la Terre et d'information technique connexe dans le cadre des programmes des participants;
3. collaboration sur des recherches entre les scientifiques, ingénieurs et techniciens des participants qui se livrent aux recherches et à l'échange de données sur des problèmes d'intérêt mutuel dans les domaines des sciences de la terre, notamment en géosciences, mesures topographiques et autres, télédétection et questions connexes ainsi que l'application de celles-ci à des questions nationales et mondiales;
4. autres formes d'activités de coopération associées aux sciences de la terre sur lesquelles les participants pourraient se mettre d'accord.

Article V. Autres participants (autorisation d'inclure des universités, l'industrie et d'autres organisations gouvernementales)

Pour la coopération demandée par un participant qui s'ajouterait à des questions qui dépassent les possibilités de l'autre participant, les participants peuvent, d'un commun accord, essayer de faire participer d'autres organisations aux activités conformément au présent protocole d'entente.

Article VI. Activités d'intérêt particulier (cette section peut être modifiée pour se conformer aux exigences des organisations participantes)

Les domaines d'intérêt mutuel qui pourraient faire l'objet de projets de coopération peuvent être abordés dans la perspective de l'élaboration conjointe de normes; d'études et publications conjointes; de la coordination et de l'échange de données; du partage d'équipement, d'installations et de logistique; d'autres formes de coopération qui pourraient être identifiées par les participants.

Chaque projet particulier qui sera réalisé en vertu du présent protocole d'entente peut se définir dans un accord distinct de mise en œuvre qui constituera une annexe du présent protocole d'entente.

Article VII. Provenance des fonds

Les participants établiront les conditions de financement dans un accord de mise en œuvre avant le début de chaque activité.

Article VIII. Propriété intellectuelle

Le traitement de la propriété intellectuelle sera régi par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) ou par l'échange de notes diplomatiques entre les ministères compétents des gouvernements du Uruguay et du Canada, par exemple le ministère des Affaires étrangères du Canada et le ministère des Affaires étrangères du Uruguay ou au moyen d'autres principes convenus en ce qui concerne la propriété intellectuelle entre les participants. Le droit, s'il y a lieu, de diffuser l'information relative à la propriété intellectuelle, le partage de celle-ci, les modalités de ce partage et avec qui, la date choisie pour cette diffusion, et toute autre question relative à cette propriété intellectuelle, s'il y a un changement par rapport à tout autre accord entre le Uruguay et le Canada sur la propriété intellectuelle, seront indiqués clairement dans tout accord de mise en œuvre convenu en vertu du présent protocole d'entente.

Article IX. Révision des activités

Les participants désigneront des représentants qui, aux dates établies en temps opportun par les participants, réviseront les activités conformément au présent protocole d'entente. Initialement, il est proposé que les représentants des participants se rencontrent pour réviser à fond les activités prévues en vertu du présent protocole d'entente.

Article X. Entrée en vigueur et résiliation

Le présent protocole d'entente entrera en vigueur au moment de sa signature par les deux participants. Il demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et fera l'objet de prolongations annuelles par la suite. Le présent protocole d'entente sera automatiquement renouvelé pour des périodes consécutives d'un an, à moins que l'un ou l'autre participant ne fasse part de son intention à l'effet contraire au moyen d'un préavis écrit transmis au moins quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre participant. La résiliation du présent protocole d'entente n'affectera pas la validité ou la durée des projets déjà en cours, entamés en vertu de son autorité.

Fait à Ottawa, au Canada, le 27 Juin de l'année 2000. Le présent protocole sera rédigé en français, en anglais et en espagnol, les trois versions faisant également foi.

Pour: LE SECTEUR DES SCIENCES DE LA
TERRE DU MINISTÈRE DES
RESSOURCES NATURELLES DU
CANADA

Pour: SERVICIO GEOGRÁFICO MILITAR
DEL EJÉRCITO NACIONAL DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY

Marc-Denis Everell
Sous ministre adjoint

Coronel Guillermo Coli
Attaché militaire au Canada

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

entre

**THE EARTH SCIENCES SECTOR
OF THE DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES OF
CANADA (ESS)**

y

**el SERVICIO GEOGRAFICO MILITAR
DEL EJERCITO NACIONAL
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
(SGM)**

SOBRE

COOPERACION EN LAS CIENCIAS DE LA TIERRA.

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
entre
THE EARTH SCIENCES SECTOR
OF THE DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES OF CANADA
(Sector de las Ciencias de la Tierra del Ministerio de Recursos Naturales de Canadá)
(en adelante ESS)
y
el **SERVICIO GEOGRAFICO MILITAR DEL EJERCITO NACIONAL**
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
(en adelante SGM)
SOBRE
COOPERACION EN LAS CIENCIAS DE LA TIERRA

Artículo I. Alcance y Objetivos

El SGM y el ESS (en adelante las Partes) por el presente manifiestan la intención de dedicarse a la cooperación científica y técnica en las ciencias de la tierra de conformidad con este Memorándum de Entendimiento.

Artículo II. Propósito

El propósito de este Memorándum de Entendimiento es establecer un marco aceptable entre las Partes tendiente a llevar a cabo planes de ejecución adicionales para el intercambio del conocimiento científico y técnico y el aumento de las capacidades científicas y técnicas del SGM y el ESS.

Artículo III. Planes de ejecución y Anexos al Proyecto

Todas las actividades de conformidad con este Memorándum de Entendimiento serán llevadas a cabo de acuerdo con las leyes aplicables, resoluciones, reglamentos y políticas de Canadá y de la República Oriental del Uruguay. Las actividades regidas por este Memorándum de Entendimiento se basarán en los planes de ejecución del proyecto individual escrito y aprobado entre las Partes, los que se considerarán anexos a este Memorándum de Entendimiento y que se prepararán usando un formato de descripción estándar. Estos Anexos deberán incluir nombres, direcciones y contactos del SGM y del ESS, responsables de la ejecución y de la supervisión del proyecto. Estos Anexos deberán también contener título, programas detallados con fecha de comienzo y finalización, objetivos importantes, resultados esperados, instrucciones para asuntos tales como habilidades técnicas, retención, protección, intercambio y uso de información de propiedad (por ejemplo, información confidencial comercial), propiedad intelectual y transferencia de tecnologías e información importante del proyecto.

Este Memorándum de Entendimiento no crea ningún compromiso obligatorio legal entre las Partes.

Artículo IV. Actividades de cooperación

Las actividades de cooperación de conformidad con este Memorándum de Entendimiento se encuentran sujetas a la disponibilidad de fondos y personal, dependiendo de los mismos y puede ser llevada a cabo de las siguientes formas:

1. Intercambio de visitas de científicos, ingenieros y personal técnico;
2. Intercambio de información técnica sobre las ciencias de la tierra e información técnica asociada dentro del alcance de los programas de las Partes;
3. Colaboración sobre investigación entre los científicos, ingenieros y técnicos de las Partes comprometidas en la investigación e intercambio de datos sobre problemas de interés mutuo en los campos de las ciencias de la tierra, que incluye las geociencias, medición topográfica y temática, sistemas de información, lectura a distancia y materias relacionadas y la aplicación de éstas a temas nacionales y globales;
4. Otras formas de actividades de cooperación relacionadas a las ciencias de la tierra que puedan ser acordadas mutuamente entre las Partes.

Artículo V. Otros Participantes (esto permite la inclusión de universidades, industria y otras organizaciones gubernamentales)

Para la cooperación solicitada por una Parte que se amplíe a temas que se encuentran fuera del

alcance de la otra, mediante acuerdo mutuo, las Partes pueden tratar de incluir la participación de otras organizaciones dentro de las actividades de conformidad con este Memorandum de Entendimiento.

Artículo VI. Actividades de Interés Específico (esta sección puede modificarse para cumplir con los requerimientos de las organizaciones participantes)

Las áreas de interés mutuo que tienen potencial para proyectos de cooperación pueden ser enfocadas a través del desarrollo conjunto de normas; estudios y publicaciones; coordinación e intercambio de datos; utilización compartida de equipos, instalaciones y logística en conjunto; y otras formas de cooperación que puedan ser identificadas por las Partes.

Cada proyecto específico a ser realizado de conformidad con este Memorandum de Entendimiento puede definirse en un acuerdo de ejecución separado que se considerara anexo a este Memorandum de Entendimiento.

Artículo VIII. Origen de los Fondos

Las Partes establecerán los términos de financiación en un acuerdo de ejecución antes del comienzo de cada actividad.

Artículo VIII. Propiedad Intelectual

El tratamiento de la Propiedad Intelectual (PI) se regirá por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) ó el intercambio de notas Diplomáticas entre los correspondientes Ministerios de los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de Canadá, por ejemplo, los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países ó mediante otros principios acordados en cuanto a la Propiedad Intelectual entre las Partes. El derecho, si lo hubiere, a divulgar información referente a dicha Propiedad Intelectual, el uso conjunto de la misma, la forma en que esto se haga, a que partes, la fecha escogida para dicha divulgación, y cualquier otro asunto con relación a la mencionada Propiedad Intelectual, si tuvieran alguna variación con cualquier otro acuerdo entre la República Oriental del Uruguay y Canadá sobre Propiedad Intelectual, serán indicados claramente en cada acuerdo de ejecución celebrado al amparo de este Memorandum de Entendimiento.

Artículo IX. Revisión de actividades

Las Partes designarán representantes quienes, en fechas establecidas oportunamente por estas, revisarán las actividades de conformidad con este Memorandum de Entendimiento. Inicialmente se propone que los representantes de las Partes se reúnan anualmente para realizar una revisión a fondo de las actividades de conformidad con este Memorandum de Entendimiento.

Artículo X. Entrada en Vigencia y Finalización

Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia una vez lo firmen ambas Partes. Este Memorandum de Entendimiento permanecerá vigente durante cinco (5) años y está sujeto a prórrogas anuales posteriores. Este Memorandum de Entendimiento será renovado automáticamente por períodos consecutivos de un año salvo aviso por escrito de una de las Partes a la otra con un mínimo de noventa (90) días sobre su intención de no renovar. La cancelación de este Memorandum de Entendimiento no afectará la validez ni duración de los proyectos que hayan sido iniciados de conformidad con el mismo antes de dicha cancelación.

Firmado en Ottawa, Canadá, el 27 de junio del año 2000 en los idiomas inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por: EARTH SCIENCES SECTOR OF THE
DEPARTMENT OF NATURAL
RESOURCES OF CANADA

Por: SERVICIO GEOGRÁFICO MILITAR
DEL EJÉRCITO NACIONAL DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY,

Assistant Deputy Minister

Military Attaché to Canada